

613 / 2015 / KX / 1.2

Kúpna zmluva

podľa § 588 a nasl. Občianskeho zákonníka

uzatvorená medzi:

Predávajúcim: Prievidza Invest, s.r.o.

Sídlo: Západná 7, 971 01 Prievidza,

Slovenská republika

IČO: 36 355 721

Štatutárny orgán: konateľ JUDr. Katarína

Macháčková

(ďalej aj „predávajúci“)

a

Kupujúcim: Brose Prievidza, spol. s r.o.

Sídlo: Západná ulica 7, 971 01 Prievidza

IČO: 48 046 434

Štatutárny orgán: Axel Mallener

(ďalej aj "kupujúci")

(ďalej spolu aj "zmluvné strany")

uzatvárajú túto kúpnu zmluvu

Preambula

Zmluvné strany majú záujem na základe tejto zmluvy previesť vlastnícke právo k nehnuteľnostiam podľa tejto zmluvy z predávajúceho na kupujúceho. Účel kúpy nehnuteľností je stavba výrobnéj haly ľahkého priemyslu a prislúchajúcich budov kupujúcim v Priemyselnom parku Prievidza, v areáli ktorého sa nehnuteľnosti podľa tejto zmluvy nachádzajú a následný začiatok výroby kupujúcim už v roku 2016. Za účelom výstavby sú v čase uzatvárania tejto

Kaufvertrag

laut § 588 ff. Bürgerliches Gesetzbuch

zwischen:

Verkäufer: Prievidza Invest, s.r.o.

Sitz: Západná 7, 971 01 Prievidza,

Slowakische Republik

Firmennr.: 36 355 721

Handlungsberechtigter Vertreter:

Geschäftsführer JUDr. Katarína Macháčková

(im Folgenden „Verkäufer“ genannt)

und

Käufer: Brose Prievidza, spol. s r.o.

Sitz: Západná 7, 971 01 Prievidza

Firmennr.: 48 046 434

Handlungsberechtigter Vertreter: Axel

Mallener

(im Folgenden „Käufer“ genannt)

(im Folgenden „Vertragsparteien“ genannt)

schließen den nachfolgenden
Kaufvertrag ab:

Präambel

Die Vertragsparteien wollen aufgrund dieses Vertrags das Eigentumsrecht an Liegenschaften laut diesem Vertrag vom Verkäufer auf den Käufer übertragen. Der Kauf der Liegenschaft erfolgt zum Zweck des Aufbaus einer Produktionshalle für Leichtindustrie und der dazugehörenden Gebäude durch den Käufer im Industriepark Prievidza, in dessen Gelände sich die Liegenschaften laut diesem Vertrag befinden; der anschließende

<p>zmluvy alebo po nej začaté konania o posudzovaní vplyvu stavby (výrobnej haly) na životné prostredie, územné konanie, stavebné konanie a iné súvisiace správne a iné konania. Táto zmluva a všetky jej ustanovenia sa budú vykladať v súvislosti s účelom kúpy.</p>	<p>Produktionsbeginn vom Käufer ist bereits für das Jahr 2016 vorgesehen. Zum Zweck des Aufbaus werden im Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags bzw. danach die Verfahren über Begutachtung der Umweltauswirkungen des Bauwerkes (der Produktionshalle), Baugebietsverfahren, Baugenehmigungsverfahren und sonstige zusammenhängende Verwaltungsverfahren und sonstige Verfahren eingeleitet. Dieser Vertrag und alle seine Bestimmungen sind im Zusammenhang mit dem Kaufzweck auszulegen.</p>
<p>Predávajúci je vlastníkom nasledovných nehnuteľností:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/1, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 145 040 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/19, druh pozemku: Zastavané plochy a nádvorá, o výmere 16 556 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste 	<p>Der Verkäufer ist Eigentümer folgender Liegenschaften:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/1, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 145 040 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/19, Grundstücksart: Bebaute Flächen und Höfe im Ausmaß von 16 556 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im

<p>vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/29, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 44 433 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1;</p> <ul style="list-style-type: none"> - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/30, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 29 453 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/70, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 38 841 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/113, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 10 000 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; 	<p>Register „C“ Parzellnr. 8114/29, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 44 433 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/30, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 29 453 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/70, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 38 841 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/113, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 10 000 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/145, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 4 175 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1;
--	--

- nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/145, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 4 175 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1
- infraštruktúry - vnútroareálovej komunikácie vybudovanej v zmysle Zmluvy o poskytnutí finančných prostriedkov zo štátneho rozpočtu na financovanie technickej a dopravnej infraštruktúry súvisiacej s regionálnym rozvojom na rok 2006, nachádzajúcej sa na v k.ú. Prievidza, na parc. reg. C KN č. 8114/180

(ďalej spolu „nehnuteľnosti“)

Článok I Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je odplatný prevod nasledovných nehnuteľností:

- nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/1, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 145 040 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu

- der Infrastruktur – der Betriebsstraße, errichtet gemäß Vertrag über die Bereitstellung von Finanzmitteln aus dem Staatshaushalt zur Finanzierung der technischen und Verkehrsinfrastruktur im Zusammenhang mit der regionalen Entwicklung für das Jahr 2006, befindlich im Katastergebiet Prievidza, auf der Parzelle des Registers C des Grundbuchs Nr. 8114/180

(im Folgenden zusammen „Liegenschaften“ genannt)

Artikel I Vertragsgegenstand

1. Gegenstand des Vertrags ist die entgeltliche Übertragung der nachfolgenden Liegenschaften:

- Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/1, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 145 040 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1;
- Liegenschaften, die im Eigentumsblatt

<p>1/1;</p> <ul style="list-style-type: none"> - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/19, druh pozemku: Zastavané plochy a nádvoría, o výmere 16 556 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/29, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 44 433 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/30, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 29 453 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1; - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/70, druh pozemku: 	<p>Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/19, Grundstücksart: Bebaute Flächen und Höfe im Ausmaß von 16 556 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/29, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 44 433 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/30, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 29 453 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/70, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 38 841 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1; - Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im
---	--

- Ostatné plochy, o výmere 38 841 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1;
- nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/113, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 10 000 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1;
 - nehnuteľnosti zapísanej na liste vlastníctva č. 9042 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/145, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 4 175 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1
 - infraštruktúry - časti vnútroareálovej komunikácie vybudovanej v zmysle Zmluvy o poskytnutí finančných prostriedkov zo štátneho rozpočtu na financovanie technickej a dopravnej infraštruktúry súvisiacej s regionálnym rozvojom na rok 2006, nachádzajúcej sa na v k.ú. Prievidza, na parc. reg. C KN č. 8114/180, o výmere 10 616 m², odčlenenej z pôvodnej parcely registra C KN č. 8114/79, časťou vnútroareálovej komunikácie sa rozumie cestné teleso vnútroareálovej komunikácie s komunikáciou pre peších bez vnútroareálových rozvodov a sietí

- Register „C“ Parzellnr. 8114/113, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 10 000 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1;
- Liegenschaften, die im Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, als Grundstück – Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/145, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 4 175 qm, erfasst sind, Miteigentumsanteil: 1/1;
 - der Infrastruktur – eines Teils der Betriebsstraße, errichtet gemäß Vertrag über die Bereitstellung von Finanzmitteln aus dem Staatshaushalt zur Finanzierung der technischen und Verkehrsinfrastruktur im Zusammenhang mit der regionalen Entwicklung für das Jahr 2006, befindlich im Katastergebiet Prievidza, auf der Parzelle des Registers C des Grundbuchs Nr. 8114/180, mit einer Fläche von 10 616 qm, unter dem Teil der Betriebsstraße wird der Straßenkörper der Betriebsstraße mit dem Fußweg ohne die im Straßenkörper eingebauten Betriebsversorgungsleitungen verstanden.

zabudovaných v cestnom telese.
(ďalej aj ako „nehnutelnosti“)

2. Na základe tejto zmluvy predávajúci prevádza nehnuteľnosti zo svojho výlučného vlastníctva do výlučného vlastníctva kupujúceho v spoluvlastníkom podiele 1/1, kupujúci nadobúda z výlučného vlastníctva predávajúceho nehnuteľnosti do svojho výlučného vlastníctva v spoluvlastníkom podiele 1/1 a zaväzuje sa mu zaplatiť za ne kúpnu cenu podľa tejto zmluvy.
3. Zámer previesť vlastnícke právo k týmto nehnuteľnostiam bol schválený uznesením Mestského zastupiteľstva v Prievidzi č. 334/15 zo dňa 25.8.2015 na účel vybudovania nového strategického výrobného závodu na výrobu automobilových komponentov v Priemyselnom parku Prievidza, s plánom vytvoriť 600 nových pracovných miest.

Článok II

Kúpna cena a platobné podmienky

1. Kupujúci kupuje od predávajúceho nehnuteľnosti - pozemky podľa tejto zmluvy za kúpnu cenu 7,19 €/m² bez DPH, určenú dohodou podľa znaleckého posudku č. 20/2014 vyhotoveného znalkyňou Ing. Luciou Peniažkovou v celkovej výške 2.489.160,74,- EUR s DPH (slovom: **dvamilióňštyristoosemdesiatdeväť**

(im Folgenden auch „Liegenschaften“
genannt)

2. Aufgrund dieses Vertrags überträgt der Verkäufer die Liegenschaften ins ausschließliche Eigentum des Käufers im Miteigentumsanteil 1/1, wobei der Käufer diese Liegenschaften aus dem ausschließlichen Eigentum des Verkäufers in sein ausschließliches Eigentum im Miteigentumsanteil 1/1 erwirbt und sich verpflichtet, den in diesem Vertrag genannten Kaufpreis zu bezahlen.
3. Die Übertragung des Eigentumsrechtes zu diesen Liegenschaften wurde durch den Beschluss des Stadtrates in Prievidza Nr. 334/15 vom 25.8.2015 zwecks Errichtung eines neuen strategischen Produktionswerks zur Herstellung von Automobilkomponenten in dem Industriepark Prievidza genehmigt, mit dem Plan, 600 neue Arbeitsplätze zu schaffen.

Artikel II

Kaufpreis und Zahlungsbedingungen

1. Der Käufer kauft von dem Verkäufer die Liegenschaften – die Grundstücke gemäß diesem Vertrag zu einem Kaufpreis von 7,19 €/m² ohne MwSt., festgelegt durch Vereinbarung im Sinne des Sachgutachtens Nr. 20/2014, erstellt durch die Sachgutachterin Ing. Lucia Peniažková in einer Gesamthöhe von

isícjedenstošesťdesiat Eur, sedemdesiatštyri centov s DPH a časť vnútroareálovej komunikácie nachádzajúcej sa na parc. reg. C KN parc. č. 8114/180 za cenu 151 000,- € bez DPH, určenú dohodou, na základe stredovej hodnoty medzi Znaleckým posudkom č. 157/2015, ktorý bol vypracovaný znalcom v odbore stavebníctvo Ing. Pavlom Jurkovičom zo dňa 24.8.2015 a Znaleckým posudkom č. 8/2015 vypracovaným Ing. Luciou Peniažkovou, znalkyňou v odbore stavebníctvo zo dňa 07.08.2015

2. Kúpna cena za celý predmet prevodu vo výške **2.670.360,74,- Eur** s DPH (slovom: **dvamiliónyšestosedemdesiattisícristisíc ošesťdesiat Eur, sedemdesiatštyri centov s DPH**) bude v deň podpisu tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami uložená do notárskej úschovy notára JUDr. Ivana Macáka v Bratislave Kúpna cena bude z notárskej úschovy vyplatená nasledovne.

3. Časť kúpnej ceny vo výške zodpovedajúcej hodnote záložného práva v prospech Prima banky a.s. zapísaného na LV č. 9042 pre k.ú. Prievidza dňa 24.11.2006 - V 5559/2006, V 5558/2006 bude poukázaná na účet Prima banky, a.s. po tom, ako predávajúci predloží notárovi Prima bankou, a.s. vydanú listinu preukazujúcu hodnotu

2 489 160,74,- EUR mit MwSt. (in Worten: Euro, Eurocent mit MwSt. **und** ein Teil der Betriebsstraße, befindlich auf der Parzelle des Registers C des Grundbuchs Nr. 8114/180, zu einem Preis von 151 000,- € ohne MwSt., festgelegt durch Vereinbarung, aufgrund des Mittelwertes zwischen dem Sachgutachten Nr. 157/2015, erstellt durch den Sachgutachter Ing. Pavol Jurkovič vom 24. 8. 2015 und dem Sachgutachten Nr. 8/2015, erstellt durch Ing. Lucia Peniažková, Sachgutachterin im Fach Bauwesen vom 07. 08. 2015.

2. Der Kaufpreis für den gesamten Übertragungsgegenstand in Höhe von **2 670 360,74,- EUR** mit MwSt. (in Worten: Euro, Eurocent mit MwSt. wird am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages durch beide Vertragsparteien in notarielle Verwahrung des Notars hinterlegt JUDr. Ivana Macáka am Bratislava Der Kaufpreis wird aus **der** notariellen Verwahrung folgenderweise ausgezahlt.

3. Teil des Kaufpreises, dessen Höhe der Höhe von Pfandrecht zugunsten Prima banka, a.s. entspricht und der am Eigentumsblatt Nr. 9042 für Katastergebiet Prievidza am 24.11.2006 – V 5559/2006, V 5558/2006 erfasst war, wird auf das Konto der Prima banka, a.s. dann überwiesen werden, wenn der Verkäufer eine durch Prima banka, a.s.erteilte

pohľadávky zabezpečenej záložným právom.

4. Zvyšná časť kúpnej ceny bude predávajúcemu uhradená v deň, kedy bude notárovi predložená alebo doručená nasledovná listina:

výpis z listu vlastníctva vedený Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza použiteľný na právne účely, na ktorom v časti A: MAJETKOVÁ PODSTATA budú uvedené nasledovné nehnuteľnosti:

- parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/1, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 145 040 m²
- parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/19, druh pozemku: Zastavané plochy a nádvorja, o výmere 16 556 m²
- parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/29, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 44 433 m²
- parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/30, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 29 453 m²
- parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/70, druh pozemku: Ostatné plochy, o

Urkunde, die die Höhe der durch die Pfandrecht versicherte Forderung beweist, dem Notar vorlegt.

4. Der übrige Teil des Kaufpreises wird dem Verkäufer an dem Tag ausgezahlt, wenn dem Notar folgendes Schriftstück vorgelegt oder zugestellt wird:

Auszug aus dem Eigentumsblatt Nr. 9042 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, der zur Vornahme von Rechtshandlungen geeignet ist und in dem im Teil A folgende Angaben erscheinen: Als EIGENTUMSGRUNDLAGE werden folgende Liegenschaften angeführt:

- Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/1, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 145 040 qm
- Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/19, Grundstücksart: Bebaute Flächen und Höfe im Ausmaß von 16 556 qm
- Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/29, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 44 433 qm
- Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/30, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 29 453 qm
- Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/70, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 38 841 qm
- Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/113, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 10 000 qm

výmere 38 841 m²

- parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/113, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 10 000 m²
- parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/145, druh pozemku: Ostatné plochy, o výmere 4 175 m²

v časti B: VLASTNÍCI A INÉ OPRAVNENÉ OSOBY bude ako jediný vlastník prevádzaných nehnuteľností zapísaný kupujúci a v časti v časti C: ĎARCHY predmetného listu vlastníctva bude uvedená ěarcha zařařujícíca nehnuteľnosť - pozemok parc. reg. C KN č. 8114/1 - vecné bremeno - právo uloženia a trvalého prístupu za účelom údržby, opravy a rekonštrukcie inžinierskych sietí a vo vykonávaní na predmetných nehnuteľnostiach povolených činností potrebných na zabezpečenie prevádzky sústavy alebo siete v rozsahu GP č. 20/2013 v prospech Stredoslovenská energetika - Distribúcia, a.s. Žilina, IČO: 36442151 - Z6487/2014 - VZ 507/2015

5. Notár kúpnu cenu z notárskej úschovy predávajúcemu neuhradí v prípade, že mu bude ktoroukoľvek zmluvnou stranou predložené

Parzelle im Register „C“ Parzellnr. 8114/145, Grundstücksart: Sonstige Flächen im Ausmaß von 4 175 qm

im Teil B erscheinen folgende Angaben: als EIGENTÜMER UND SONSTIGE BERECHTIGTE PERSONEN wird als einziger Eigentümer der Liegenschaften der Käufer erscheinen und im Teil C: LASTEN des gegenständlichen Eigentumsblatts wird die Last angeführt, die die Liegenschaft - das Grundstück, Parzelle des Registers C des Grundbuchs Nr. 8114/1 belastet - die Dienstbarkeit - das Recht auf Einbringung und dauerhaften Zugang zwecks Wartung, Reparatur und Sanierung der Versorgungsnetze und auf Ausübung der auf den gegenständlichen Liegenschaften genehmigten Tätigkeiten, die für die Sicherstellung des Betriebs des Systems und Netzes im Umfang des GP Nr. 20/2013 zu Gunsten der Energiewerke Stredoslovenská energetika - Distribúcia, a.s. Žilina, IČO/FN: 36442151 - Z6487/2014 - VZ 507/2015

5. Der Notar bezahlt den Kaufpreis aus der notariellen Verwahrung dann nicht, wenn ihm durch eine beliebige Vertragspartei der Rücktritt von

odstúpenie od tejto zmluvy alebo dohoda zmluvných strán, z ktorej bude vyplývať taká zmena v obsahu záväzku, ktorá znamená zánik povinnosti kupujúceho zaplatiť predávajúcemu kúpnu cenu podľa tejto zmluvy, a to až do samotného uvoľnenia uschovaných finančných prostriedkov.

6. Výpis z listu vlastníctva je oprávnená notárovi predložiť ktorákoľvek zo zmluvných strán.
7. Kúpna cena sa považuje za zaplatenú dňom jej prijatia na účet predávajúceho podľa tejto zmluvy.

Článok III

Postup pri uzatváraní tejto zmluvy

1. Kupujúci sa pri podpise tejto zmluvy zaväzuje doložiť overenú fotokópiu zápisnice o notárskej úschove a rozhodnutie jediného spoločníka pri výkone pôsobnosti valného zhromaždenia.
2. Predávajúci sa pri podpise tejto zmluvy zaväzuje doložiť rozhodnutie jediného spoločníka, Mesta Prievdza, Námestie slobody 14, 971 01 Prievdza, IČO: 00 318 442 o predaji nehnuteľností podľa tejto

diesem Vertrag oder eine Vereinbarung der Vertragsparteien vorgelegt wird, aus welcher eine solche Änderung im Inhalt der Verpflichtung hervorgeht, die den Untergang der Pflicht des Käufers, an den Verkäufer den Kaufpreis gemäß diesem Vertrag zu bezahlen, untergeht und zwar bis zur eigentlichen Freisetzung der verwahrten Finanzmittel.

6. Der Auszug aus dem Eigentumsblatt kann der Bank von einer beliebigen Vertragspartei vorgelegt werden.
7. Der Kaufpreis wird am Tag dessen Buchung auf das Konto des Verkäufers laut diesem Vertrag als bezahlt angesehen.

Artikel III

Vorgehensweise beim Abschluss dieses Vertrags

1. Der Käufer verpflichtet sich, bei Unterzeichnung dieses Vertrags eine beglaubigte Kopie des Vertrags über notarielle Verwahrung und die Entscheidung eines einzelnen Gesellschafters bei der Ausübung von Zuständigkeit der Generalversammlung vorzulegen.
2. Der Verkäufer verpflichtet sich, bei Unterzeichnung dieses Vertrags den Beschluss des Alleingeschafters – der Stadt Prievdza, Námestie Slobody 14, 971 01 Prievdza, Firmennr.: 00 318 442, über den

zmluvy, poverenie štatutárneho orgánu predávajúceho na podpis tejto zmluvy, uznesenie Mestského zastupiteľstva Mesta Prievidza, Námestie slobody 14, 971 01 Prievidza, IČO: 00 318 442, ktorým Mestské zastupiteľstvo schvaľuje zámer na predaj nehnuteľností podľa tejto zmluvy.

3. Dokumenty podľa odseku 1 a 2 tohto článku zmluvy sú jej neoddeliteľnými prílohami. Zmluvná strana nie je povinná túto zmluvu uzatvoriť v prípade, že druhá zmluvná strana nedodá k podpisu zmluvy uvedené dokumenty.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že návrh na zrýchlený vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho na Okresný úrad Prievidza, Katastrálny odbor podá ktorákoľvek zmluvná strana.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že v určenej lehote vo vzájomnej súčinnosti odstránia prípadné nedostatky návrhu na vklad, prípadne jeho príloh. Tá zo zmluvných strán, ktorá neposkytne súčinnosť pri odstránení nedostatkov podania a z dôvodu jej zavineného konania alebo nekonania bude konanie o návrhu na vklad vlastníckeho práva

Verkauf der Liegenschaften laut diesem Vertrag, die Vollmacht zur Unterzeichnung dieses Vertrags, den Beschluss des Stadtrates der Stadt Prievidza, Námestie Slobody 14, 971 01 Prievidza, Firmennr.: 00 318 442, vorzulegen, mit dem der Stadtrat dem Verkauf der Liegenschaften laut diesem Vertrag zugestimmt hat.

3. Die in Abs. 1 und 2 dieses Artikels genannten Dokumente bilden untrennbaren Bestandteil dieses Vertrags. Die Vertragspartei ist nicht verpflichtet, diesen Vertrag in dem Falle abzuschließen, wenn die andere Partei die genannten Dokumente bei Unterzeichnung des Vertrags nicht vorlegt.
4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Antrag auf beschleunigte Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, von beliebiger Partei gestellt werden kann.
5. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass sie innerhalb der bestimmten Frist und nach gegenseitiger Einigung eventuelle Mängel im Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts bzw. dessen Anlagen beheben werden. Die Partei, die bei Behebung der Mängel im Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts keine Mitwirkung bietet und infolge deren Handlung

k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy zastavené, je povinná druhej zmluvnej strane nahradiť škodu, ktorá jej j tým vznikne. Tým nie sú dotknuté nároky zmluvných strán podľa článku VII a článku VIII tejto zmluvy.

Článok IV

Vyhlasenia zmluvných strán

1. Kupujúci vyhlasuje, že pred uzavretím tejto zmluvy sa oboznámil so stavom nehnuteľností, ich stav mu je dobre známy a v tomto stave ju kupuje do svojho vlastníctva.
2. Predávajúci vyhlasuje, že nehnuteľnosti sú v jeho vlastníctve, že je oprávnený s nehnuteľnosťami nakladať, že na nehnuteľnostiach neviaznu žiadne záložné práva, okrem záložného práva v prospech Prima banky, a.s. zapísaného pod V 5559/2006, V 5558/2006, V 2909/10, ktoré bude do času nadobudnutia vlastníckeho práva kupujúcim vymazané, ani akékoľvek iné ťarchy, akékoľvek práva tretích osôb, vrátane vecných bremien okrem vecného bremena uvedeného v čl. II ods, 2, nájomných práv a iných práv, nie sú a nebudú vykonané žiadne opatrenia a kroky zo strany predávajúceho k zriadeniu takýchto práv k

oder Unterlassung das Verfahren über den Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers eingestellt wird, hat der anderen Partei den dadurch verursachten Schaden zu ersetzen. Dadurch werden Ansprüche der Vertragsparteien laut Art. VII und VIII dieses Vertrags nicht berührt.

Artikel IV

Erklärungen der Vertragsparteien

1. Der Käufer erklärt, dass er sich vor dem Abschluss dieses Vertrags mit dem Zustand der Liegenschaften bekannt gemacht hat, dass ihm dieser bekannt ist und dass er die Liegenschaften in diesem Zustand in sein Eigentum erwirbt.
2. Der Verkäufer erklärt, dass die Liegenschaften in seinem Eigentum sind, dass er über diese Liegenschaften verfügen kann und dass diese Liegenschaften durch keine Pfandrechte, ausgenommenes Pfandrechts zugunsten Prima banka, a.s., das unter V 5559/2006, V 5558/2006, V 2909/10 erfasst ist und das bis Zeit des Eigentumserwerbs des Käufers gelöscht werden wird, sonstige Lasten, Rechte Dritter einschließlich Dienstbarkeiten, ausgenommen der Dienstbarkeit, die in Artikel II., Abs. 2 dieses Vertrages angeführt ist, Mietrechte und sonstige Rechte belastet sind, dass der Verkäufer keine Maßnahmen und

nehnuteľnosťami, na
nehnuteľnosťami neboli uplatnené
žiadne nároky podľa osobitných
právných predpisov, že vlastníctvo
predávajúceho k nehnuteľnosťami nie
je nijako ovplyvnené žiadnou
dohodou s treťou stranou,
predávajúci vykoná všetky kroky a
vyvinie maximálne úsilie nevyhnutné
na to, aby kupujúci nadobudol
vlastnícke právo k nehnuteľnosťami,
ktoré sú predmetom tejto zmluvy.
Predávajúci tiež vyhlasuje, že
neexistuje predkupné právo tretej
osoby na nehnuteľnosťami.

3. Predávajúci vyhlasuje, že si ku dňu
podpisu tejto zmluvy splnil všetky
daňové a poplatkové povinnosti,
ktoré mu vyplývajú z vlastníctva
prevádzanej nehnuteľnosti. Všetky
prípadné dlhy a akékoľvek záväzky
voči tretím osobám, ktoré nie sú
predávajúcemu známe pri uzatvorení
tejto zmluvy, je predávajúci povinný
uhradiť a splniť, a tieto dlhy
a záväzky neprechádzajú na
kupujúceho. Predávajúci vyhlasuje,
že na jeho majetok sa nezačalo
exekučné konanie, nebolo začaté
konkurzné konanie, nebol podaný
návrh na vyhlásenie konkurzu,
o ktorom má predávajúci vedomosť,
zastavené konkurzné konanie pre
nedostatok majetku, začatý konkurz,
a že nie je v reštrukturalizácii podľa
zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze
a reštrukturalizácii v znení

Schritte zur Errichtung solcher Rechte
an Liegenschaften ergriffen hat und
diese auch nicht ergreifen wird, dass
in Bezug auf Liegenschaften keine
Ansprüche laut besonderen
Rechtsvorschriften geltend gemacht
wurden, das Eigentumsrecht des
Verkäufers an Liegenschaften durch
keine Einigung mit Dritten
beeinflusst wird und der Verkäufer
alles dafür tun wird, damit der
Käufer das Eigentumsrecht an
Liegenschaften, die Gegenstand
dieses Vertrags sind, erwirbt. Der
Verkäufer erklärt, dass kein
Vorkaufsrecht Dritter an
Liegenschaften besteht.

3. Der Verkäufer erklärt, dass er zum
Tag der Unterzeichnung dieses
Vertrags seine Steuer- und
Abgabepflichten, die aus dem
Eigentum der übertragenen
Liegenschaft hervorgehen, in vollem
Umfang erfüllt hat. Alle eventuellen
Schulden und Verpflichtungen
gegenüber Dritten, die dem
Verkäufer beim Abschluss dieses
Vertrags nicht bekannt sind, sind von
ihm zu erfüllen und zu bezahlen, da
diese Schulden und Verpflichtungen
nicht an den Käufer übergehen. Der
Verkäufer erklärt, dass über sein
Vermögen kein
Zwangsvollstreckungsverfahren und
kein Konkursverfahren eingeleitet
wurde, dass kein Antrag auf
Konkursöffnung gestellt wurde,
dass das Konkursverfahren nicht
mangels Masse eingestellt wurde und

neskorších predpisov (ďalej aj ZKR).

4. Predávajúci vyhlasuje, že nehnuteľnosti nie sú predmetom dobrovoľnej dražby podľa zákona č. 527/2002 Z. z. o dobrovoľných dražbách v znení nesk. predpisov.

5. Predávajúci vyhlasuje, že neuzatvoril s inou osobou okrem kupujúceho zmluvu o budúcej kúpnej zmluve, kúpnu zmluvu, zmluvu o budúcej nájomnej zmluve, nájomnú zmluvu a ani žiadnu inú zmluvu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom obmedzovala vlastnícke právo kupujúceho k predmetu prevodu. Predávajúci vyhlasuje, že po podpise tejto zmluvy zmluvnými stranami neurobí žiadny úkon, ktorý by akýmkoľvek spôsobom znemožnil nadobudnutie alebo obmedzil výkon vlastníckeho práva kupujúceho k predmetu tejto zmluvy.

6. Predávajúci vyhlasuje, že na nehnuteľnostiach, ktoré sú predmetom tejto zmluvy neviazne

dass er sich nicht in Umstrukturierung laut Gesetz Nr. 7/2005 Slg. über Konkurs und Umstrukturierung in der Fassung späterer Vorschriften befindet (im Folgenden auch „Konkursgesetz“ genannt).

4. Der Verkäufer erklärt, dass die gegenständlichen Liegenschaften nicht Gegenstand der freiwilligen Versteigerung im Sinne des Gesetzes Nr. 527/2002 Slg. über freiwillige Versteigerungen in der Fassung späterer Vorschriften sind.

5. Der Verkäufer erklärt, dass er – außer dem Käufer – mit keiner sonstigen Person den Vorvertrag zum künftigen Kaufvertrag, den Kaufvertrag, den Vorvertrag zum künftigen Mietvertrag, den Mietvertrag bzw. einen anderen Vertrag abgeschlossen hat, aufgrund dessen das Eigentumsrecht des Käufers am Gegenstand der Übertragung eingeschränkt wäre. Der Verkäufer erklärt, dass er nach Unterzeichnung dieses Vertrags durch die Parteien keine Handlung vornehmen wird, durch die der Erwerb der Liegenschaften unmöglich gemacht wird bzw. die Ausübung des Eigentumsrechts des Käufers am Gegenstand dieses Vertrags eingeschränkt wird.

6. Der Verkäufer erklärt, dass an den Liegenschaften, die Gegenstand dieses Vertrages sind, keinerlei

žiadna environmentálna záťaž, teda že na nehnuteľnostiach neexistuje znečistenie územia spôsobené činnosťou človeka, ktoré predstavuje závažné riziko pre ľudské zdravie alebo horninové prostredie, podzemnú vodu a pôdu s výnimkou environmentálnej škody, najmä, nie však výlučne, že nehnuteľnosti nie sú kontaminované priemyselnou, vojenskou, banskou, dopravnou a poľnohospodárskou činnosťou, alebo nesprávnym nakladaním s odpadom. Predávajúci tiež vyhlasuje, že na nehnuteľnostiach sa nevykonáva aktívna banská činnosť.

7. V prípade, ak sa vyhlásenia zmluvných strán nezakladajú na pravde, pričom zmluvná strana úmyselne urobila nepravdivé vyhlásenie v čase podpisu tejto zmluvy, má vadami dotknutá zmluvná strana nárok na náhradu vzniknutej škody. Tým nie sú dotknuté nároky zmluvných strán podľa článku VII a článku VIII tejto zmluvy. V prípade vzniku nároku zmluvnej strany na náhradu škody podľa tohto odseku sa zaplatená zmluvná pokuta podľa článku VIII odpočíta od celkovej výšky škody podľa tohto článku zmluvy.

Umweltlast gebunden ist, dass also auf den Liegenschaften keine durch menschliche Tätigkeit bewirkte Umweltverunreinigung existiert, die ein schwerwiegendes Risiko für die menschliche Gesundheit oder das Gesteinsumfeld, das Grundwasser und den Boden darstellt, mit Ausnahme eines Umweltschadens, vor allem, jedoch nicht ausschließlich, dass die Liegenschaften nicht durch industrielle, militärische, Bergbau-, Verkehrs- und landwirtschaftliche Tätigkeit oder falsche Abfallbewirtschaftung kontaminiert sind. Der Verkäufer erklärt auch, dass auf den Liegenschaften keinerlei aktive Bergbautätigkeit ausgeübt wird.

7. Sollten die Erklärungen der Vertragsparteien nicht der Wahrheit entsprechen, wobei die Vertragspartei absichtlich die unwahren Erklärungen zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages abgegeben hat, hat die durch die Mängel betroffene Partei Anspruch auf Ersatz des entstandenen Schadens. Dadurch werden Ansprüche der Vertragsparteien laut Art. VII und VIII dieses Vertrags nicht berührt. Bei Entstehung eines Anspruchs einer Vertragspartei auf Schadensersatz gemäß diesem Abschnitt wird die Vertragsstrafe gemäß Artikel VIII von der Gesamthöhe des Schadens gemäß diesem Vertragsartikel abgezogen.

Článok V
Odovzdanie nehnuteľností

1. Zmluvné strany sa dohodli, že k odovzdaniu nehnuteľností dôjde v termíne určenom vzájomnou dohodou najneskôr do 30 dní od povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy.
2. Odovzdaním nehnuteľnosti sa rozumie umožnenie vstupu na nehnuteľnosti, odovzdanie všetkej príslušnej dokumentácie, ovládania závery a všetkých vecí patriacich k nehnuteľnostiam a vecí potrebných pre užívanie nehnuteľností v rovnakom rozsahu a za rovnakých podmienok, aké patria iným vlastníkom. Pred spísaním protokolu a odovzdaním predávajúci umožní kupujúcemu oboznámiť sa so stavom a funkčnosťou vodovodnej prípojky, prípojky splaškovej kanalizácie, prípojky dažďovej kanalizácie, plynovej prípojky, elektrickej prípojky a stav ďalších technických zariadení nachádzajúcich sa na nehnuteľnostiach alebo súvisiacich s nehnuteľnosťami alebo zabezpečujúcich vstup na nehnuteľnosti, vrátane, nie však výlučne oplotenia a osvetlenia, ak sa na nehnuteľnostiach nachádzajú (ďalej aj „zariadenia“).

Artikel V
Übergabe der Liegenschaften

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Übergabe der Liegenschaften in dem zwischen den Parteien vereinbarten Termin spätestens binnen 30 Tagen ab Zulassung der Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag erfolgt.
2. Unter Übergabe der Liegenschaften wird das Ermöglichen des Betretens der Liegenschaften, die Übergabe aller dazu gehörenden Dokumentation, der Schrankenbedienung und sämtlicher Sachen verstanden, die zur Nutzung der Liegenschaften erforderlich sind, im gleichen Umfang, und zu gleichen Bedingungen, wie sie anderen Eigentümern gehören. Vor der Erstellung des Übergabeprotokolls und der Übergabe ermöglicht der Verkäufer dem Käufer, sich über den Zustand sowie die Funktionsfähigkeit des Wasserleitungs-, Spülwasserkanalisations-, Regenwasserkanalisations-, Gas- und Stromanschlusses, sowie über den Zustand weiterer technischer Anlagen, die sich auf den Liegenschaften befinden bzw. damit zusammenhängen bzw. den Zutritt zu den Liegenschaften ermöglichen, einschließlich, aber nicht

<p>3. V protokole sa vyznačia prípadné nedostatky alebo závady zariadení. Tieto sa predávajúci zaväzuje opraviť alebo zabezpečiť ich funkčnosť najneskôr do 30 dní od vyhotovenia a podpísania protokolu oboma zmluvnými stranami, inak zodpovedá za škodu, ktorú tým spôsobí. V prípade, že predávajúci do 30 dní od vyhotovenia a podpísania protokolu oboma zmluvnými stranami nedostatky alebo závady neopraví alebo nezabezpečí ich funkčnosť, je kupujúci tieto nedostatky a závady oprávnený opraviť na náklady predávajúceho. Predávajúci je aj v takom prípade povinný nahradiť škodu, ktorú tým spôsobí.</p> <p>4. V prípade, že prevzatie nehnuteľnosti podľa tohto článku zmluvy nedôjde do 30 dní od povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy zavinením niektorej zo zmluvných strán, predávajúci je naďalej povinný nehnuteľnosti odovzdať kupujúcemu a kupujúci je naďalej povinný nehnuteľnosti od predávajúceho</p>	<p>ausschließlich Umzäunung und Beleuchtung, falls sich diese auf den Liegenschaften befinden (im Folgenden auch „Anlagen“ genannt) in Kenntnis zu setzen.</p> <p>3. Im Protokoll werden eventuelle Mängel oder Fehler an Anlagen dokumentiert. Der Verkäufer verpflichtet sich, diese Fehler zu beheben bzw. ihre Funktionsfähigkeit spätestens binnen 30 Tagen ab Erstellung und Unterzeichnung des Protokolls durch beide Parteien sicherzustellen, ansonsten haftet er für den dadurch verursachten Schaden. Sollte der Verkäufer binnen 30 Tagen ab Erstellung und Unterzeichnung des Protokolls durch beide Parteien die Fehler nicht beheben und ihre Funktionsfähigkeit nicht sicherstellen, ist der Käufer berechtigt, diese Fehler und Mängel auf Kosten des Verkäufers zu beheben. Der Verkäufer ist auch in diesem Falle verpflichtet, den dadurch verursachten Schaden zu ersetzen.</p> <p>4. Sollten die Liegenschaften laut diesem Artikel binnen 30 Tagen ab Zulassung der Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers durch Verschuldung einer der Parteien nicht übertragen werden, ist der Verkäufer weiterhin verpflichtet, diese Liegenschaften an den Käufer zu übergeben und der Käufer ist weiterhin verpflichtet, diese</p>
--	---

<p>prevziať (ďalej aj „oneskorené odovzdanie“).</p> <p>5. V prípade oneskoreného odovzdania, ktoré vznikne zavinením jednej zmluvnej strany, má druhá zmluvná strana nárok na náhradu škody, ak škoda vznikne.</p> <p>6. Zmluvy o dodávke energií kupujúci zabezpečí bez spolupráce s predávajúcim.</p> <p>7. Kupujúci sa zaväzuje uzatvoriť so spoločnosťou Prievidza Invest, s.r.o., ktorá je správcom areálu priemyselného parku, v ktorom sa nehnuteľnosti nachádzajú, zmluvu definujúcu rozsah správy areálu priemyselného parku ako aj odplatu za túto správu, a to najneskôr do dvoch mesiacov od prevodu vlastníckeho práva k všetkým nehnuteľnostiam podľa tejto zmluvy. V opačnom prípade sa kupujúci zaväzuje uhradiť odplatu za všetky služby spojené so správou a údržbou areálu priemyselného parku, ktoré využil a to mesačne, príp. ročne, v závislosti od doručenia ich vyúčtovania zo strany poskytovateľa služieb. Pri službách, pri ktorých nie je možné určiť presný objem spotrebovaných služieb sa bude postupovať ich pomerným rozpočítaním podľa podielu výmery pozemkov jednotlivých vlastníkov.</p>	<p>Liegenschaften vom Verkäufer zu übernehmen (im Folgenden auch „verzögerte Übergabe“ genannt).</p> <p>5. Bei verzögerter Übergabe, die durch Verschuldung einer der Parteien entsteht, hat die andere Partei Anspruch auf Ersatz des entstandenen Schadens.</p> <p>6. Verträge über Energieversorgung werden vom Käufer ohne Zusammenarbeit mit dem Verkäufer sichergestellt.</p> <p>7. Der Käufer verpflichtet sich, mit der Firma Prievidza Invest, s.r.o., die der Verwalter des Industrieparkareals ist, in dem sich die Liegenschaften befinden, einen Vertrag abzuschließen, der den Umfang der Verwaltung des Industrieparkareals sowie das Entgelt für diese Verwaltung definiert, und zwar innerhalb von max. zwei Monaten ab der Übertragung des Eigentumsrechtes zu allen Liegenschaften gemäß diesem Vertrag. Anderenfalls verpflichtet sich der Käufer, das Entgelt für alle, mit der Verwaltung und Instandhaltung des Industrieparkareals verbundenen Dienstleistungen zu bezahlen, die er genutzt hat, und zwar nach der monatlichen bzw. jährlichen Abrechnung durch den Dienstleister. Bei den Dienstleistungen, bei denen man den exakten Umfang von genutzten Dienstleistungen nicht</p>
--	--

Článok VI

Práva a povinnosti zmluvných strán v prípade niektorých skutočností

1. V prípade, že sa do okamihu povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy zmluvná strana dozvie o skutočnosti, že by na majetok tejto zmluvnej strany mohlo byť začaté exekučné konanie, alebo vyhlásený konkurz, alebo zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku alebo ak existuje dôvodný predpoklad, že zmluvná strana vstúpi do reštrukturalizácie, je zmluvná strana povinná tieto skutočnosti druhej zmluvnej strane bezodkladne oznámiť.
2. Ak sa na majetok ktorejkoľvek zmluvnej strany začne exekučné konanie, alebo ak bude na majetok ktorejkoľvek zmluvnej strany vyhlásený konkurz, alebo ak bude zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku niektorej zo zmluvných strán alebo ak ktorákoľvek zmluvná strana vstúpi do reštrukturalizácie po podpise tejto zmluvy, alebo ak tieto skutočnosti vyjdú najavo po podpise tejto zmluvy,

bestimmen kann, zählt man das Entgelt proportional gemäß dem Grundflächeanteil von Grundstücken der einzelnen Eigentümer aus.

Artikel VI

Rechte und Pflichten der Parteien bei bestimmten Vorfällen

1. Falls die Partei bis zum Moment der Zulassung der Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag erfährt, dass über das Vermögen dieser Partei das Zwangsvollstreckungsverfahren, das Sanierungsverfahren, bzw. die Zwangsverwaltung eingeleitet, das Konkursverfahren eröffnet bzw. mangels Masse eingestellt werden könnte, bzw. wenn begründete Annahme besteht, dass über das Vermögen der Partei das Umstrukturierungsverfahren eingeleitet wird, hat diese Partei die Tatsachen unverzüglich der anderen Partei mitzuteilen.
2. Falls über das Vermögen einer Partei das Zwangsvollstreckungsverfahren eingeleitet wird bzw. wenn über das Vermögen einer der Parteien das Konkursverfahren eröffnet bzw. mangels Masse eingestellt wird, bzw. wenn nach Unterzeichnung dieses Vertrags über das Vermögen einer der Parteien das Umstrukturierungsverfahren, das Sanierungsverfahren bzw. Zwangsverwaltung eingeleitet wird,

je druhá zmluvná strana oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť.

3. Predávajúci kupujúcemu ručí za to, že podmienky pre výstavbu na nehnuteľnostiach, ktoré predávajúci vie ovplyvniť, sa po podpise tejto zmluvy nezmenia, okrem ak by takáto zmena bola v prospech kupujúceho. Ak sa podmienky pre výstavbu zmenia v neprospech kupujúceho tak, že ani pri vynaložení rozumnej miery úsilia nebude možné realizovať zámer kupujúceho podľa preambuly tejto zmluvy, je kupujúci oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť.

4. Zmluvné strany môžu odstúpiť od zmluvy podľa ods. 1 a 2 tohto článku zmluvy iba do okamihu povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy.

5. Pre odstúpenie od zmluvy podľa tohto článku platia ustanovenia o odstúpení od zmluvy upravené v článku VII tejto zmluvy.

bzw. wenn diese Tatsachen erst nach Unterzeichnung dieses Vertrags bekannt werden, ist die andere Partei berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.

3. Der Verkäufer haftet gegenüber dem Käufer dafür, dass die Bedingungen für die Bautätigkeit auf den Liegenschaften, die der Verkäufer beeinflussen kann, nach Unterzeichnung dieses Vertrags nicht geändert werden, es sei denn, dass solche Änderung zugunsten des Käufers wäre. Sollten sich die Bedingungen für die Bautätigkeit auf den Liegenschaften zum Nachteil des Käufers derart ändern, dass das Vorhaben des Käufers laut der Präambel dieses Vertrags selbst bei Anwendung maximaler Fürsorge nicht realisiert werden kann, ist der Käufer berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.

4. Die Parteien können vom Vertrag laut Abs. 1 und 2 dieses Artikels des Vertrags nur bis zur Zulassung der Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag zurücktreten.

5. Auf den Rücktritt vom Vertrag laut diesem Artikel werden Bestimmungen des Artikels VII dieses Vertrags über den Rücktritt vom Vertrag angewendet.

Článok VII
Ukončenie zmluvy

1. V prípade, že zmluvné strany nepodajú návrh na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností do 3 rokov od podpisu tejto zmluvy, podľa § 47 ods. 2 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení nesk. predpisov platí, že od tejto zmluvy odstúpili.
2. V prípade, že z akýchkoľvek príčin bude zastavené konanie o návrhu na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností, táto zmluva sa od počiatku ruší a zmluvné strany sa zaväzujú podpísať novú kúpnu zmluvu v takom znení, aby bol dosiahnutý účel tejto zmluvy a to vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností v prospech kupujúceho.
3. V prípade, ak kupujúci nezaplatí kúpnu cenu podľa tejto zmluvy, má predávajúci právo od tejto zmluvy odstúpiť.
4. V prípade, ak sa vyhlásenia zmluvných strán podľa článku IV tejto zmluvy nezakladajú na pravde, má dotknutá zmluvná strana právo od tejto zmluvy odstúpiť.

Artikel VII
Beendigung des Vertrags

1. Sollten die Parteien den Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften nicht binnen 3 Jahren ab Unterzeichnung dieses Vertrags stellen, dann gilt laut § 47 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung späterer Vorschriften, dass sie von diesem Vertrag zurückgetreten sind.
2. Sollte das Verfahren über den Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts aus jeglichen Gründen eingestellt werden, so wird dieser Vertrag von Anfang an aufgehoben und die Vertragsparteien verpflichtet sich, einen neuen Kaufvertrag mit einem solchen Wortlaut zu unterzeichnen, damit der Zweck dieses Vertrags, und zwar die Eintragung des Eigentumsrechts zugunsten des Käufers erreicht wird.
3. Falls der Käufer den Kaufpreis laut diesem Vertrag nicht bezahlt, ist der Verkäufer berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.
4. Sollten die Erklärungen der Vertragsparteien laut Artikel IV dieses Vertrags nicht der Wahrheit entsprechen, hat die durch Mängel betroffene Partei das Recht, von diesem Vertrag zurückzutreten.

5. V prípade, že do 6 mesiacov od podpisu tejto zmluvy nebude povolený vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy, je ktorákoľvek zmluvná strana od tejto zmluvy odstúpiť.

6. V prípade, že kupujúci nebude z akéhokoľvek dôvodu, okrem dôvodov na strane kupujúceho, oprávnený začať s výstavbou výrobnéj haly a prislúchajúcich stavieb podľa preambuly najneskôr do posledného dňa roka 2016, je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť.

7. V prípade, že po uzatvorení tejto zmluvy a zaplacení časti kúpnej ceny Prima banke, a.s. podľa článku II ods. 3 tejto zmluvy nebude najneskôr do 10 dní od zaplatenia časti kúpnej ceny podľa predošlej vety predávajúcim zabezpečený výmaz všetkých záložných práv viaznucich na predmete kúpy podľa tejto zmluvy v prospech Prima banky, a.s., má kupujúci právo od tejto zmluvy odstúpiť. V prípade, že predávajúci nezabezpečí výmaz záložných práv podľa tohto odseku z dôvodov na strane Prima banky, a.s., predlžuje sa uvedená 10 - dňová lehota najviac o ďalších 10 dní. Dôvodmi na strane Prima banky, a.s. sa myslia predovšetkým administratívne úkony Prima banky, a.s. spojené s

5. Sollte binnen 6 Monaten ab Unterzeichnung dieses Vertrags die Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag nicht genehmigt werden, sind beide Parteien berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.

6. Falls der Käufer aus jeglichem Grund, ausgenommen Gründe auf der Seite des Käufers, nicht berechtigt wird, den Aufbau der Produktionshalle und der dazu gehörenden Bauwerke laut der Präambel spätestens bis zum letzten Tag des Jahres 2016 einzuleiten, kann er von diesem Vertrag zurücktreten.

7. Im Falle, dass nach dem Abschluss dieses Vertrages und Entrichtung des Teiles von Kaufpreis zu Prima banka, a.s. gemäß Artikel II Abs. 3 dieses Vertrages, wird spätestens bis 10 Tage von Entrichtung des Teiles von Kaufpreis gemäß vorigem Satz durch Verkäufer die Löschung aller Pfandrechte auf Kaufgegenstand gemäß diesem Vertrag zugunsten Prima banka, a.s. nicht gesichert, ist der Käufer berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten. Im Falle, dass der Verkäufer die Löschung der Pfandrechte gemäß diesem Absatz aus Grunde an der Seite von Prima banka, a.s., nicht sichert, wird die angeführte 10 - tägige Frist höchstens um weitere 10 Tage verlängt. Unter Grunden an der Seite von Prima

vydaním potvrdenia o zaplacení pohľadávky, resp. pohľadávok, ktoré zabezpečuje založné právo, resp. založné práva viaznuce na predmete kúpy podľa tejto zmluvy a vydanie kvitancie, resp. iných dokumentov potrebných pre výmaz uvedených založných práv z katastra nehnuteľností.

8. Odstúpením od zmluvy sa zmluva zrušuje od začiatku a zmluvné strany sú povinné si vrátiť vzájomne poskytnuté plnenia. Ak nedôjde k výmazu všetkých založných práv v zmysle článku VII odsek 7 tejto zmluvy, následne dôjde k odstúpeniu od tejto zmluvy a predávajúci nevráti časť kúpnej ceny, ktorou sa v zmysle článku II ods. 3 tejto zmluvy uhradila pohľadávka Prima banky, a.s., najneskôr do dvoch mesiacov od odstúpenia od tejto zmluvy, predávajúci sa zaväzuje bezodkladne po uplynutí tejto dvojmesačnej lehoty navrhnúť primerané zabezpečenie pohľadávky, ktorá vznikla kupujúcemu zaplacením časti kúpnej ceny.

9. V prípade, že dôjde k odstúpeniu od

banka lässt sich vor allem Verwaltungshandlungen von Prima banka, die mit Erteilung einer Quittung über Entrichtung der durch das Pfandrecht bzw. Pfandrechte auf Kaufgegenstand gemäß diesem Vertrag versicherte Forderung bzw. Forderungen verbunden sind, und Erteilung einer Quittung bzw. anderer für Löschung der angeführten Pfandrechte aus Grundbuchkataster nötigen Dokumente, zu verstehen.

8. Durch den Rücktritt vom Vertrag wird der Vertrag von Anfang an aufgehoben und die Parteien werden verpflichtet sein, einander die bereits erbrachten Leistungen zurückzugeben. Falls alle Pfandrechte gemäß Artikel VII Abs. 7 dieses Vertrages nicht gelöscht werden, anschliessend kommt es zum Rücktritt von diesem Vertrag und Teil des Kaufpreises wird vom Verkäufer nicht zurückerstattet, mit dem gemäß Artikel II Abs. 3 dieses Vertrages die Forderung der Prima banka, a.s. entrichtet war, und zwar spätestens bis zwei Monate vom Rücktritt von diesem Vertrag, verpflichtet sich der Verkäufer unverzüglich nach Ablauf dieser zwei-monatigen Frist eine angemessene Absicherung der Forderung, die dem Käufer durch Entrichtung des Teiles des Kaufpreises entstanden hat, zu entwerfen.

9. Im Falle der Rücktritt von

kúpnej zmluvy uzatvorenej dňa 22. 9. 2015 medzi Mestom Prievidza, Námestie slobody 14, 971 01 Prievidza, Slovenská republika, IČO: 00 318 442, zast. Primátorkou JUDr. Katarínou Macháčkovou ako predávajúcim a Brose Prievidza, spol. s r.o., Západná 7, 971 01 Prievidza, IČO: 48 046 434, zast. konateľom, Axelom Mallenerom, ktorej predmetom je kúpa nehnuteľností, pozemkov parc. č. 8118/2, 8118/3, 8118/4, 8118/5, 8118/6, 8118/7, 8114/148, 8114/192, 8114/59, 8114/101, 8114/103, 8114/194 a parc. č. 8114/180 o výmere 10 616 m², odčlenenej z nehnuteľnosti parcela reg. „C“ parc. č. 8114/79 Geometrickým plánom č. 79 zo dňa 4. 8. 2015, vypracovaným GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, IČO: 36 305 049 vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1 zapísaných na liste vlastníctva č. 1, ktorý je vedený Okresným úradom Prievidza, katastrálny odbor pre okres Prievidza, obec Prievidza, k. ú. Prievidza z akýchkoľvek dôvodov ktoroukoľvek zo zmluvných strán uvedenej zmluvy, je ktorákoľvek zo zmluvných strán tejto zmluvy oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy.

10. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia, pričom pre pravidlá doručovania platia ustanovenia článku XI tejto zmluvy o doručovaní.

Kaufvertrag, der am 22.9.2015 zwischen der Stadt Prievidza, Námestieslobody 14, 971 01 Prievidza, Slowakische Republik, FN: 00 318 442, vertritt durch JUDr. Katarína Macháčková, Bürgermeisterin, als der Verkäufer und Brose Prievidza, spol. s r.o., Západná 7, 971 01 Prievidza, FN: 48 046 434, vertritt durch Axel Mallener, Geschäftsführer, als der Käufer abgeschlossen war, dessen Kaufgegenstand der Kauf von Liegenschaften, Grundstücken Parzellnr. 8118/2, 8118/3, 8118/4, 8118/5, 8118/6, 8118/7, 8114/148, 8114/192, 8114/59, 8114/101, 8114/103, 8114/194 und 8114/180 im Ausmaß von 10 616 m², die von Liegenschaft Parzelle Reg. „C“ Nr. 8114/79 durch den Geometrischen Plan Nr. 79/2015 vom 4. 8. 2015, erstellt durch GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, IČO: 36 305 049 abgetrennt war, Miteigentumsteil 1/1, die im Eigentumsblatt Nr. 1 am Bezirksamt Prievidza, Grundbuchreferat, Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza erfasst sind, aus irgendwelchen Gründen durch irgendwelche Vertragsseite des angeführten Vertrages, ist jede Vertragsseite dieses Vertrages berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.

10. Der Rücktritt vom Vertrag ist ab dem Tag der Zustellung wirksam, wobei für Zustellungsregeln Bestimmungen des Artikels XI dieses Vertrags gelten.

Článok VIII
Sankcie

1. Zmluvná strana, ktorá podľa článku III, ods. 5 tejto zmluvy neposkytne súčinnosť pri odstránení nedostatkov návrhu na vklad, prípadne jeho príloh a z dôvodu jej zavineného konania alebo nekonania bude konanie o návrhu na vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy zastavené, je povinná druhej zmluvnej strane zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 50.000,- Eur.
2. V prípade, že sa vyhlásenia predávajúceho podľa článku IV ods. 2, 3, 4, 5 a 6 tejto zmluvy ukážu ako nepravdivé, je predávajúci povinný kupujúcemu zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 50.000,- Eur.
3. Zmluvná strana, ktorá neoznámí bezodkladne druhej zmluvnej strane skutočnosti podľa článku VI ods. 1 tejto zmluvy, je táto zmluvná strana povinná zaplatiť druhej zmluvnej strane zmluvnú pokutu vo výške 50.000,- Eur.

Článok IX
Poplatky spojené s touto zmluvou

1. Všetky poplatky súvisiace s notárskou úschovou kúpnej ceny

Artikel VIII
Sanktionen

1. Die Partei, die laut Art. III Abs. 5 dieses Vertrags keine Mitwirkung bei Behebung der Mängel im Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts bzw. seiner Anlagen bietet und infolge deren Handlung oder Unterlassung das Verfahren über den Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften zugunsten des Käufers eingestellt wird, hat der anderen Partei die Vertragsstrafe in Höhe von EUR 50 000,- zu bezahlen.
2. Sollten sich Erklärungen des Verkäufers laut Art. IV Abs. 2, 3, 4 und 6 dieses Vertrags als falsch erweisen, hat der Verkäufer dem Käufer die Vertragsstrafe in Höhe von EUR 50 000,- zu bezahlen.
3. Die Vertragspartei, die der anderen Partei Tatsachen laut Art. VI Abs. 1 dieses Vertrags nicht unverzüglich mitteilt, hat der anderen Partei die Vertragsstrafe in Höhe von EUR 50 000,- zu bezahlen.

Artikel IX
**Die mit diesem Vertrag
zusammenhängenden Gebühren**

1. Alle, mit der notariellen Verwahrung des Kaufpreises gemäß diesem

podľa tejto zmluvy uhradza kupujúci.

2. Všetky poplatky spojené s overením podpisov na tejto zmluve a všetky správne poplatky v katastrálnom konaní uhradí kupujúci a predávajúci pomerne.

Článok X.

Dôverné informácie

1. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách podľa tohto článku zmluvy, tento záväzok zmluvných strán nie je časovo obmedzený.
2. Dôvernými informáciami sa na účely tejto zmluvy rozumejú akékoľvek skutočnosti, informácie a údaje, týkajúce sa tejto zmluvy vrátane jej príloh, prípadne dodatkov k tejto zmluve, rokovaní o tejto zmluve, alebo o jej dodatkoch a dodatkov týkajúcich sa zmluvných strán, alebo s nimi súvisiace s výnimkou:
 - a) informácii, ktoré sú v deň podpísania tejto zmluvy alebo v čase rokovania o tejto zmluve verejne známymi alebo ktoré sa už v tento deň dali zadovážiť z bežne dostupných zdrojov,

Vertrag zusammenhängenden Gebühren trägt der Käufer.

2. Sämtliche Gebühren für die Beglaubigung von Unterschriften auf diesem Vertrag und sämtliche Verwaltungsabgaben im Grundbuchverfahren werden von dem Käufer und dem Verkäufer anteilig bezahlt.

Artikel X

Vertrauliche Informationen

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, vertrauliche Informationen laut diesem Artikel geheim zu halten; diese Verpflichtung der Vertragsparteien ist zeitlich unbegrenzt.
2. Unter vertraulichen Informationen werden zum Zweck dieses Vertrags jegliche Tatsachen, Informationen und Angaben verstanden, die sich auf diesen Vertrag, dessen Anlagen, Nachträge zu diesem Vertrag, Verhandlungen über diesen Vertrag bzw. auf Nachträge über Vertragsparteien bzw. damit zusammenhängende Nachträge beziehen, mit Ausnahme der folgenden Informationen:
 - a) Informationen, die bereits am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags bzw. in der Zeit der Vertragsverhandlungen öffentlich bekannt waren bzw. bereits an diesem Tag aus

<p>b) informácii, ktoré sa stali po dni podpísania tejto zmluvy verejne známymi alebo ktoré sa po tomto dni už dajú zadovať z bežne dostupných zdrojov, a to inak než v dôsledku porušenia povinnosti niektorej zmluvnej strany zachovávať mlčanlivosť podľa tohto článku,</p> <p>c) informácií, z ktorých povaha vyplýva, že zmluvná strana nemá záujem o ich utajenie, ak ich zmluvná strana výslovne neoznačila za dôverné (ďalej len „dôverné informácie“).</p> <p>3. Povinnosť zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách sa nevzťahuje</p> <p>a) na prípady, ak zmluvná strana zverejnila dôverné informácie s predchádzajúcim písomným súhlasom druhej zmluvnej strany,</p> <p>b) na prípady, keď na základe zákona vznikne zmluvnej strane povinnosť poskytnúť dôverné informácie. Dotknutá zmluvná strana je povinná informovať druhú zmluvnú stranu o vzniku povinnosti poskytnúť dôverné informácie</p>	<p>zugänglichen Quellen beschafft werden konnten,</p> <p>b) Informationen, die nach dem Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags öffentlich bekannt wurden, bzw. nach diesem Tag aus zugänglichen Quellen beschafft werden konnten, und zwar anders als infolge der Verletzung der Geheimhaltungspflicht der Parteien laut diesem Vertrag,</p> <p>c) Informationen, aus deren Wesen hervorgeht, dass die Vertragspartei an ihrer Geheimhaltung nicht interessiert ist, solange sie von der Partei nicht ausdrücklich als vertraulich bezeichnet wurden (im Folgenden „vertrauliche Informationen“ genannt).</p> <p>3. Die Geheimhaltungspflicht betreffend vertrauliche Informationen bezieht sich nicht auf:</p> <p>a) Fälle, in denen die Vertragspartei vertrauliche Informationen aufgrund der vorherigen schriftlichen Zustimmung der anderen Partei veröffentlicht hat,</p> <p>b) Fälle, in denen laut Gesetz die Vertragspartei verpflichtet ist, vertrauliche Informationen zur Verfügung zu stellen. Die betroffene Vertragspartei ist verpflichtet, die andere Partei über die Entstehung der gesetzlichen Pflicht zur</p>
---	--

<p>na základe zákona a o spôsobe a rozsahu, akým, resp. v akom ju plnila, okrem tých, ktoré je predávajúci povinný zverejňovať podľa ustanovení zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám,</p> <p>c) na prípady, ak zmluvná strana použila potrebné informácie alebo dokumenty v prípadných súdnych, rozhodcovských, správnych a iných konaniach ohľadom práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s nimi súvisiacich.</p> <p>4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že dôverné informácie bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany ďalej neposkytnú tretím osobám a ani neumožnia prístup tretích osôb k dôverným informáciám. Za tretie osoby sa však na účely tohto bodu nepokladajú členovia orgánov zmluvných strán, zamestnanci zmluvných strán alebo iné, zmluvnými stranami poverené osoby, audítori alebo právnici a iní poradcovia zmluvných strán, ktorí sú viazaní ohľadne im sprístupnených dôverných informácií povinnosťou mlčanlivosti na základe zmluvy alebo</p>	<p>Weiterleitung von vertraulichen Informationen und über die Art und Weise und den Umfang bzw. in welchem sie diese Pflicht erfüllt hat, zu informieren, außer denjenigen, die der Verkäufer gemäß Gesetz Nr. 211/2000 GBl. über den freien Zugang zu Informationen zu veröffentlichen hat,</p> <p>c) Fälle, in denen die Vertragspartei die notwendigen Informationen oder Dokumente in eventuellen Gerichts-, Schiedsgerichts-, Verwaltungsverfahren und sonstigen Verfahren in Bezug auf Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag verwendet hat.</p> <p>4. Die Vertragsparteien verpflichten sich, vertrauliche Informationen ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei nicht an Dritte weiterzuleiten bzw. diesen zugänglich zu machen. Als Dritte werden zum Zweck dieses Punktes Organmitglieder der Vertragsparteien, Mitarbeiter der Vertragsparteien bzw. die von den Parteien beauftragten Personen, Wirtschaftsprüfer, Rechtsberater bzw. sonstige Berater der Vertragsparteien, die aufgrund des Vertrags bzw. laut Gesetz zur Geheimhaltung der ihnen anvertrauten vertraulichen Informationen verpflichtet sind, nicht</p>
--	--

zákona.

Článok XI
Doručovanie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek písomnosť doručovaná v súvislosti so zmluvou sa považuje za doručenie druhej zmluvnej strane v prípade doručovania prostredníctvom pošty, kuriérom alebo v prípade osobného doručovania, doručením písomnosti adresátovi s tým, že v prípade doručovania prostredníctvom pošty musí byť písomnosť zaslaná doporučené s doručenkou preukazujúcou doručenie na adresu určenú podľa tohto článku zmluvy. V prípade doručovania inak ako poštou, je možné písomnosť doručovať aj na inom mieste ako na adrese určenej podľa tohto článku zmluvy, ak sa na tomto mieste zmluvná strana v čase doručenia zdržuje. Za deň doručenia písomnosti sa považuje aj deň, v ktorý zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať, alebo v ktorý márne uplynie úložná doba pre vyzdvihnutie si zásielky na pošte, doručovanej poštou zmluvnej strane.
2. Pre potreby doručovania prostredníctvom pošty sa použijú adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy, ibaže odosielajúcej zmluvnej strane adresát písomnosti písomne oznámil novú

angesehen.

Artikel XI
Zustellung

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass jegliches im Zusammenhang mit diesem Vertrag zugestellte Schriftstück der anderen Partei per Post, Kurier oder persönlich zugestellt werden kann, wobei das Schriftstück bei Postzustellung als Einschreiben mit Zustellungsschein, der die Zustellung an die laut diesem Artikel bestimmte Adresse bestätigt, abzusenden ist. Bei sonstiger Zustellung kann das Schriftstück auch an eine andere als laut diesem Artikel bestimmte Adresse zugestellt werden, solange sich die Partei dort im Zustellungszeitpunkt aufhält. Als Tag der Zustellung wird auch der Tag angesehen, an dem die Partei, die Adressat ist, die Übernahme des Schriftstückes ablehnt, bzw. an dem die Abholfrist bei Postzustellung fruchtlos verstreicht.
2. Zur Postzustellung werden die im Kopf dieses Vertrags genannten Adressen der Parteien verwendet, es sei denn, der Empfänger hat dem Absender eine neue Adresse bzw. eine andere Adresse zur Zustellung

adresu sídla/miesta podnikania, prípadne inú novú adresu určenú na doručovanie písomností. V prípade akejkolvek zmeny adresy určenej na doručovanie písomností na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou sa príslušná zmluvná strana zaväzuje o zmene adresy bezodkladne písomne informovať druhú zmluvnú stranu; v takomto prípade je pre doručovanie rozhodujúca nová adresa riadne oznámená zmluvnej strane pred odosielaním písomnosti.

Článok XII

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu uzatvorili podľa slovenského právneho poriadku. Zmluvné strany sa tiež dohodli, že táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom s vylúčením kolíznych noriem pre prípad, ak slovenský právny poriadok voľbu práva umožňuje.
2. Zmluvné strany svojimi podpismi potvrdzujú, že obsahu zmluvy porozumeli, súhlasia s jej obsahom, túto zmluvu uzavreli slobodne a vážne, vedomí si právnych následkov svojho konania a bez nátlaku a nie za nevýhodných

von Schriftstücken mitgeteilt. Im Falle der Änderung der zur Postzustellung bestimmten Adresse laut diesem Vertrag hat die betroffene Vertragspartei die Pflicht, die andere Partei unverzüglich über die Änderung der Adresse zu informieren; in diesem Falle wird zur Postzustellung die neue Adresse verwendet, die der Partei vor Absendung des Schriftstückes ordnungsgemäß mitgeteilt wurde.

Artikel XII

Schlussbestimmungen

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass sie diesen Vertrag nach der slowakischen Rechtsordnung abgeschlossen haben. Die Vertragsparteien haben auch vereinbart, dass sich dieser Vertrag nach der slowakischen Rechtsordnung richtet, mit Ausschluss der Kollisionsnormen, solange die slowakische Rechtsordnung die Rechtswahl ermöglicht.
2. Die Vertragsparteien bestätigen mit ihren Unterschriften, dass sie den Inhalt des Vertrags verstanden haben, ihm zustimmen und dass sie diesen Vertrag aufgrund ihres freien und ernstesten Willens abschließen, dass sie sich der Rechtsfolgen ihrer

podmienok.

3. Zmluvné strany potvrdzujú, že ich zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné a určité, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a že právny úkon je urobený v predpísanej forme.

4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom po dni jej zverejnenia na webovom sídle predávajúceho. Právne účinky prevodu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam nastanú dňom povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy príslušným katastrálnym odborom okresného úradu. Právne účinky prevodu vlastníckeho práva k stavbe vnútroareálovej komunikácie nastávajú dňom povolenia vkladu vlastníckeho práva k ostatným nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy príslušným katastrálnym odborom okresného úradu.

5. Kúpna zmluva je vyhotovená

Handlungen bewusst sind und dass sie den Vertrag weder in Not noch unter auffallend unvorteilhaften Bedingungen abschließen.

3. Die Vertragsparteien bestätigen, dass ihre Vertragsäusserungen verständlich und bestimmt sind, dass ihre Vertragsfreiheit nicht eingeschränkt ist und dass die Rechtshandlung in vorgeschriebener Form vorgenommen wurde.

4. Dieser Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Parteien gültig und an dem Tag nach seiner Veröffentlichung auf der Website des Verkäufers wirksam. Die Übertragung des Eigentumsrechts an Liegenschaften wird am Tag der Zulassung der Eintragung des Eigentumsrechts zu Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag durch das zuständige Grundbuch wirksam. Die Rechtswirkungen der Übertragung des Eigentumsrechts zu dem Bau der Betriebsstraße werden mit dem Tag der Genehmigung der Einverleibung des Eigentumsrechtes zu den übrigen Liegenschaften zugunsten des Käufers laut diesem Vertrag durch das zuständige Grundbuch wirksam.

5. Dieser Kaufvertrag wird in vier

v štyroch origináloch, z toho dva originály obdrží katastrálny odbor Okresného úradu Prievidza, jeden originál predávajúci, a jeden originál kupujúci.

6. Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť číslované a podpísané oboma zmluvnými stranami v samostatných, po sebe idúcich dodatkoch.

7. Táto zmluva predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa predmetu zmluvy a nahrádza akúkoľvek predchádzajúcu korešpondenciu a rokovania, či už ústne alebo písomné, ktoré sa konali pred uzatvorením zmluvy.

8. V prípade, ak akýkoľvek termín, dojednanie, podmienka či ustanovenie zmluvy je alebo sa stane neplatné, ostatné ustanovenia zmluvy zostávajú naďalej platné a účinné. Zmluvné strany sa dohodli, že neplatné ustanovenie zmluvy bude nahradené zákonným ustanovením povahou a účelom najbližším.

9. Táto zmluva je vyhotovená v Slovenskom a Nemeckom jazyku. V prípade rozdielov alebo rozporu

Originalen abgeschlossen, von denen zwei Originale das Grundbuchreferat des Bezirksamtes Prievidza und jeweils ein Original der Verkäufer und der Käufer erhalten.

6. Sämtliche Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags müssen nummeriert und in Form von selbständigen und nacheinander folgenden Nachträgen von beiden Parteien unterzeichnet werden.

7. Dieser Vertrag stellt die vollständige Einigung der Parteien über den Gegenstand des Vertrags dar und ersetzt den vorherigen Schriftverkehr und alle vorherigen mündlichen bzw. schriftlichen Verhandlungen, die vor dem Abschluss des Vertrags stattgefunden haben.

8. Sollte ein Termin, eine Vereinbarung, Bedingung bzw. Bestimmung des Vertrags ungültig werden, bleiben die restlichen Bestimmungen des Vertrags weiterhin gültig und wirksam. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die ungültige Bestimmung durch eine gesetzliche Bestimmung ersetzt wird, die dem Wesen und Zweck der ursprünglichen Bestimmung am nächsten kommt.

9. Dieser Vertrag wird in slowakischer und deutscher Sprache erstellt. Im Falle von Differenzen oder

medzi slovenským a nemeckým
znením zmluvy má slovenské znenie
prednosť.

Unstimmigkeiten zwischen der
slowakischen und deutschen Fassung
hat die slowakische Fassung Vorrang.

V PRIEVIDZI dňa 22 SEP. 2015

V PRIEVIDZI dňa 22 SEP. 2015

PRIEVIDZA INVEST, s.r.o.
Západná ulica 7
971 01 PRIEVIDZA
IČO: 3622177712 IČO: 36359771

Predávajúci/ Verkäufer

Prievidza Invest, s.r.o. zast.

JUDr. Katarínou Macháčkovou, konateľkou

Kupujúci/ Käufer

Brose Prievidza, spol. s r.o.

zast. Axelom Mallenerom

In Am.....

Thomas Spangler

Podľa knihy osvedčenia pravosti podpisov č. 56/2015
osvedčujem pravosť podpisu ALEX MALLENER
R. č. OP
Adresa
ktorý listinu predomnou vlastnoručne podpísal (uznal podpis
na listine za svoj vlastný)
V Prievidzi dňa: 22 SEP. 2015
osvedčujúca:



Podľa knihy osvedčenia pravosti podpisov č. 55/2015
osvedčujem pravosť podpisu JUDr. KATARÍNA MACHÁČKOVÁ
R. č. JP
Adresa
ktorý listinu predomnou vlastnoručne podpísal (uznal podpis
na listine za svoj vlastný)
V Prievidzi dňa: 22 SEP. 2015
osvedčujúca:

